

8^η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων

Πέμπτη 30 Μαΐου 2024

8.30-9.00	Εγγραφές		
9.00 – 10.00	Τελετή έναρξης		
10.00-11.00	ΟΛΟΜΕΛΕΙΑ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Ε. Λουπάκη Προσκεκλημένη ομιλήτρια: Lucja BIEL , «Rethinking Terminology: What can EU legal terms tell us about terms?»		
11.00-11.30	Διάλειμμα		
	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Α΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Γ. Φλώρος		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Β΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Β. Μίσσιου
11.30-12.00	Π. Κελάνδριος , «Το γνωσιακό υπόβαθρο ως παράγοντας μείωσης του θυμικού φίλτρου των εκπαιδευόμενων μεταφραστών»	11.30-12.00	Μ. Θεοχάρη, Σ. Χατζηκυριακίδης , «Λογοτεχνική Μετάφραση και Ηλεκτρονικά Σώματα Κειμένων: Συγκρότηση και επεξεργασία παράλληλου διαχρονικού γαλλοελληνικού ΗΣΚ λογοτεχνίας»
12.00-12.30	Ο. Τσακνάκη, Μ. Βαρταμπετιάν , «Δημιουργία παράλληλου υποσώματος κειμένων φοιτητών/τριών για το γλωσσικό ζεύγος γαλλικά-ελληνικά στο πλαίσιο του MUST Corpus»	12.00-12.30	Κ. Κρίσης , «Σώματα κειμένων και θεατρική μετάφραση»
12.30-13.00	Α. Κοκκινίδου , «Μια επιμόρφωση στη νομική μετάφραση βάσει της μεταφραστικής δεξιότητας του πλαισίου δεξιοτήτων του Ευρωπαϊκού Μεταπτυχιακού στη Μετάφραση (EMT)»	12.30-13.00	Α. Βηδενμάιερ , «Μαρτυρίες μεταφραστών και μεταφραστριών»
13.00-13.30	Χ. Γιαννούτσος , «Η μετάφραση του ελληνικού Αστικού Κώδικα προς τη γερμανική γλώσσα: Έρευνα μέσω ερωτηματολογίου στη διδακτική του θεωρητικού υπόβαθρου στη νομική μετάφραση»	13.00-13.30	Φ. Πατεινάρη , «Η μετάφραση ως κοινωνική διαδρομή: Αυτό-αφηγήσεις μεταφραστριών και μεταφραστών»
13.30-15.00	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ		

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ

12.00-14.00	ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ Α΄ (Νησίδα Κεντρικής Βιβλιοθήκης) Εισηγητής: Π. Αρβανίτης , «OPEN AI – ChatGPT, Google Gemini, και Μετάφραση» Απαιτείται εγγραφή
14.00-16.00	ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ Β΄ (Νησίδα Κεντρικής Βιβλιοθήκης) Εισηγήτρια: Ε. Τζιάφα , «Μεταφραστικές μνήμες: Πρακτικός Οδηγός για Δωρεάν Εργαλεία, Ελεύθερα ή Ανοικτού Κώδικα» Απαιτείται εγγραφή

	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Γ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Π. Κελάνδριας		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Δ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Α. Βηδενμάιερ
15.00-15.30	Χατζηθεοδώρου Κ. , «Τεχνητή Νοημοσύνη και Μετάφραση: Αξιοπιστία Μοντέλων σε Εξειδικευμένη Μετάφραση για Μη Επαγγελματίες Μεταφραστές»	15.00-15.30	Γ. Β. Πανοσκάλτση , «Λεξιλογικά και πραγματολογικά μεταφραστικά ζητήματα από το μυθιστόρημα της Γεωργίας Σάνδης, La Ville Noire»
15.30-16.00	Δ. Καλαντζή , «Μετάφραση και Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας: Εργαλεία για τον σύγχρονο μεταφραστή»	15.30-16.00	Α. Σκιαδοπούλου , «Μεταφράζοντας τον τρόμο: Η περίπτωση του μυθιστορήματος τρόμου “IT” του Στίβεν Κίνγκ και της κινηματογραφικής του διασκευής»
16.00-16.30	Δ. Μπουμπάρης, Χ. Γιαννούτσος , «Gov.gr in (proper) English: Το GPT-4 ως αξιολογητής μετεπιμέλειας αυτόματων μεταφράσεων από ελάσσονες προς μείζονες γλώσσες με το πρότυπο MQM»	16.00-16.30	Ν. Κόρκα , «Experientia does it!: το ντικενσιανό χιούμορ. Μεταφράσεις και αναμεταφράσεις του μυθιστορήματος David Copperfield στην Ελληνική για παιδιά και νέους»
16.30-17.00	Ρ. Μασλίας , «Ορολογία, επικοινωνία και δικτύωση»	16.30-17.00	Π. Ξουπλίδης , «Γυναικείες φωνές στη μετάφραση του ισπανόφωνου μικρο-διηγήματος — Μεταφράζοντας τις Ενοχλητικές Δεσποινίδες από το Μεξικό»
17.00-17.30	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ		
17.30-18.30	ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ: «Οι αναμεταφράσεις λογοτεχνικών έργων στον ορίζοντα της ελληνικής εκδοτικής παραγωγής» Συντονίστρια: Μ. Παπαδήμα , Καθηγήτρια ΕΚΠΑ, Μεταφράστρια Συμμετέχοντες: Αθηνά Δημητριάδου , Μεταφράστρια Δημήτρης Γιολδάσης , Φιλολόγος Αλεξάνδρα Ιωαννίδου , Καθηγήτρια ΠΑΜΑΚ, Μεταφράστρια Γιώργος Καλιεντζίδης , Ποιητής, δημοσιογράφος		
19.00	Δεξίωση προς τους/τις συνέδρους		

Παρασκευή 31 Μαΐου 2024

9.00-9.45	ΟΛΟΜΕΛΕΙΑ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Σ. Γραμμενίδης Προσκεκλημένη ομιλήτρια: Nikola Kunte , «EMT – where DGT meets translation studies»		
	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Α΄ ΠΑΝΕΛ: «Έκτακτη μεταφραστική εκπαίδευση στον ελληνόφωνο χώρο: Στόχευση, σχεδιασμός και αποτελεσματικότητα» Συντονιστής: Γ. Φλώρος		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Β΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Μ. Πανταζάρα
10.00-11.30	Ομιλητές: Φ. Αποστόλου , «Εκπαίδευση στην κοινοτική διερμηνεία στο έργο PLOUTOS: Ένα όραμα που γίνεται πραγματικότητα!» Σ. Βλαχόπουλος, Α. Ιωαννίδης, Μ. Παππά, Σ. Κοζομπόλης, Ν. Μουστάκας , «Συνεργασία με διερμηνείς στις ζώνες διέλευσης προσφύγων: Ανάπτυξη δεξιοτήτων και αύξηση της ευαισθητοποίησης σε AEI / ReTrans» Ε. Λουπάκη, Π. Χαραλαμπίδου , «Εκπαιδύοντας ομιλητές Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης στη διερμηνεία και τη μετάφραση για δημόσιες υπηρεσίες: η περίπτωση του προγράμματος Erasmus+ DIALOGOS»	10.00-10.30	Α. Ροντογιάννη , «Η πολυσημία στα δίγλωσσα λεξικά. Διαγλωσσική προσέγγιση της πολυσημίας του ρήματος φέρω»
		10.30-11.00	Ε. Καζαντινού , «Διακειμενικότητα και μετάφραση: η Προδρομική διακειμενικότητα στη μετάφραση πραγματολογικών κειμένων»
			G. Petrova , «Η σημασία της γλωσσολογικής ανάλυσης του διαφημιστικού κειμένου στην πρώτη φάση της μετάφρασής του»
11.30-12.00	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ		
	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Γ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Ε. Τζιάφα		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Δ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Κ. Παλαιολόγος
12.00-12.30	Α. Χατζηδάκη , «Ο ρόλος της συναισθηματικής γλώσσας στη μεταφραστική πράξη: μια ψυχολογολογική προσέγγιση»	12.00-12.30	Μ. Παπαδήμα, Φ. Σωφρονίδου , «Τελευταίες ελληνικές εκδοχές του 'μυθιστορήματος των μυθιστορημάτων': Η μαντάμ Μποβαρί/Κυρία Μποβαρύ στην 3η δεκαετία του 21ου αιώνα»
12.30-13.00	Σ. Βράιλα , «Τεχνητή νοημοσύνη και πολιτική μετάφραση: γεφύρωση του γλωσσικού χάσματος στη διεθνή πολιτική ή ένα νέο εργαλείο προπαγάνδας;»	12.30-13.00	Σ. Γραμμενίδης , «Η επίδραση του ιστορικού πλαισίου στον καθορισμό των μεταφραστικών στόχων: η περίπτωση του ελληνόφωνου κόσμου κατά τον 18ο και 19ο αιώνα»

13.00-13.30	Μ. Πετροχείλου , «Οπτική υποστήριξη στην ταυτόχρονη διερμηνεία με και χωρίς κείμενο και η νέα πραγματικότητα μετά την έλευση της απομακρυσμένης ταυτόχρονης διερμηνείας»	13.00-13.30	Η. Σπυριδωνίδης , «Θανάσιμα μεταφραστικά λάθη: ο «μάρτυρας» της μετάφρασης και Μέγας Διερμηνέας της Υψηλής Πύλης Κωνσταντίνος Μουρούζης (1786-1821)»
13.30-15.00	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ		

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΑ

14.00-16.00	ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ Γ' (Νησίδα Κεντρικής Βιβλιοθήκης) Εισηγήτρια: Δ. Πηλού , «Δημιουργικότητα και μεταφραστικά εργαλεία» Απαιτείται εγγραφή
--------------------	--

	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Ε' ΠΑΝΕΛ: «Διερμηνεία Δημοσίων Υπηρεσιών Η γέννηση μίας υπηρεσίας και ενός επαγγέλματος» Συντονιστής: Σ. Βλαχόπουλος		ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΣΤ' ΠΑΝΕΛ: «Ενδογλωσσική μετάφραση, εύκολη γλώσσα, απλή γλώσσα» Συντονιστής: Χ. Καρβούνης
15.00-17.00	Θ. Βυζάς, Α. Ιωαννίδης, Ε. Φράγκου, Σ. Κοζομπόλης, Μ. Πετροχείλου, Μ. Τσίγκου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος , «Κοινωνική διερμηνεία ή διερμηνεία δημόσιων υπηρεσιών; Ζήτημα ορολογίας και όχι μόνο» Σ. Κοζομπόλης, Α.Ιωαννίδης, Ε. Φράγκου, Θ. Βυζάς, Μ. Πετροχείλου, Μ. Τσίγκου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος , «Η διερμηνεία στο άσυλο σήμερα» Α. Ιωαννίδης, Θ. Βυζάς, Ε. Φράγκου, Σ. Κοζομπόλης, Μ. Πετροχείλου, Μ. Τσίγκου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος , «Η διασφάλιση ποιότητας στη διερμηνεία δημοσίων υπηρεσιών: Το ελληνικό μητρώο διερμηνέων» Ε. Φράγκου, Θ. Βυζάς, Α. Ιωαννίδης, Σ. Κοζομπόλης, Μ. Πετροχείλου, Μ. Τσίγκου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος , «Προς	15.00-17.00	Ο. Ι. Seel , «Προσβασιμότητα» Κ. Κουφαλά , «Εύκολη γλώσσα (Easy language) – Απλή γλώσσα (Plain language): οι βασικές αρχές και η αναγκαιότητα συμπερίληψης στις σύγχρονες κοινωνίες» Α. Τετεπουλίδου, Α. Λούνης , «Ζητήματα ενδογλωσσικής μετάφρασης με αφορμή τη νεοελληνική απόδοση της Πάπισσας Ιωάννας του Εμμανουήλ Ροΐδη και της Ηρωίδος της Ελληνικής Επανάστασης του Στέφανου Ξένου» Μ. Ιωαννίδου , «Γλωσσική απλοποίηση νεοελληνικών διηγημάτων για ξενόγλωσσους»

	<p>ένα καινοτόμο, ρεαλιστικό και δυναμικό προφίλ των Διερμηνέων Δημοσίων Υπηρεσιών στην Ελλάδα»</p> <p>Μ. Πετροχείλου, Α. Ιωαννίδης, Θ. Βυζάς, Σ. Κοζομπόλης, Ε. Φράγκου, Μ. Τσίγκου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος, «Κώδικες δεοντολογίας και Διερμηνεία: Μια πρόταση Κώδικα Δεοντολογίας για τη Διερμηνεία Δημοσίων Υπηρεσιών στην Ελλάδα»</p> <p>Μ. Τσίγκου, Α. Ιωαννίδης, Θ. Βυζάς, Ε. Φράγκου, Σ. Κοζομπόλης, Μ. Πετροχείλου, Σ. Λίβας, Σ. Βλαχόπουλος, «Η λογική των γλωσσικών δοκιμασιών για δυνάμει ΔΔΥ»</p>		<p>Χ. Καρβούνης, Ε. Φουντούλη, «Εφαρμογές απλής γλώσσας: κείμενα δημόσιας διοίκησης και σχολικά βιβλία»</p>
<p>17.00-17.30</p>	<p>ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ</p>		
<p>17.30-18.30</p>	<p>Γ.Σ. Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕμ)</p>		

Σάββατο 1 Ιουνίου 2024

9.00-10.00	ΟΛΟΜΕΛΕΙΑ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Ο. Τσακνάκη Προσκεκλημένη Ομιλήτρια: Τίτα Κυριακοπούλου , «Μετάφραση, Αυτόματη Μετάφραση, Επεξεργασία Φυσικής Γλώσσας, αυτόματη γνώση... κι έπειτα ;»		
	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Α΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Π. Χαραλαμπίδου		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Β΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Η. Σπυριδωνίδης
10.00-10.30	Χ. Μιχάλη, Β. Σωσώνη , «Μεταφραστικές δεξιότητες μεταφραστών που εργάζονται για τα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα»	10.00-10.30	Σ. Βουτσά , «"Ψευδόφιλες λέξεις" και διδακτική της μετάφρασης: το παράδειγμα της ισπανικής και της ελληνικής»
10.30-11.00	Σ. Κάτσιος, Α. Φατσέα , «Μηχανική μετάφραση και εργασιακή ικανοποίηση στο πεδίο των γλωσσικών επαγγελμάτων»	10.30-11.00	Κ. Τριανταφυλλοπούλου , «Ορατότητα μεταφραστών/ριών: μεταφρασεολογική ώθηση με πρακτικό αντίκρισμα;»
11.00-11.30	ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ		
	ΣΥΝΕΔΡΙΑ Γ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Λ. Κωστοπούλου		ΣΥΝΕΔΡΙΑ Δ΄ ΠΡΟΕΔΡΕΙΟ: Ε. Κουρδής
11.30-12.00	Ε. Ζεντέλη, Ε. Τζιάφα , «Υποτιτλίζοντας μία διασκευή: Η περίπτωση της σειράς Vernon Subutex»	11.30-12.00	Λ. Αλεξάκη , «Ο Γιώργος Κοτζιούλας Μεταφράζει Ρώσους Ποιητές: Η Συνεισφορά του Μεγάλου Μεταφραστή του Μεσοπολέμου στην Ανάδειξη και Διάδοση της Ρωσικής Ποίησης στο Ελληνικό Κοινό»
12.00-12.30	Α.-Α. Μαμούχα , «Υπότιτλοι για Κ/κωφούς και βαρήκοους στην ελληνική τηλεόραση και οι μεταφραστές/μεταφράστριές τους»	12.00-12.30	Ά. Κορνηλίου , «Το ταξίδι της Δεισδαιμόνας στην Κέρκυρα»
12.30-13.00	Σ. Τσιάρα , «Οπτικοακουστική μετάφραση και τεχνολογία: Συνάψεις μεταξύ παρελθοντικών και σύγχρονων πρακτικών υποτιτλισμού»	12.30-13.00	Σ. Καλομοίρη , «Μεταφορά πολιτισμικών ενδεικτών στη διαγλωσσική και διασημειωτική μετάφραση: η διασκευή του Καλά, εσύ σκοτώθηκες νωρίς σε graphic novel στα γαλλικά»
13.00-13.30	Β. Μανουσάκης, Β. Σωσώνη , «POLE: ένα μοντέλο για την ισορροπία μεταξύ εργασίας και προσωπικής ζωής για τους μεταφραστές οπτικοακουστικών κειμένων»	13.00-13.30	Δ. Γιαλατζή , «Διασημειωτικά μεταφραστικά ζητήματα κειμένου και εικόνας Προς μια διπλή προσωπογραφία της Thérèse Desqueyroux του François Mauriac»
13.30-14.00	Τελετή λήξης		